**BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**CONSEIL DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

# Bulletin van de interpellaties en mondelinge vragen

# Bulletin des interpellations et des questions orales

## Commissie voor binnenlandse zaken, belast met de lokale besturen en de agglomeratiebevoegdheden

## Commission des affaires intérieures, chargée des pouvoirs locaux et des compétences d'agglomération

**VERGADERING VAN DONDERDAG 6 MEI 2004**

**RÉUNION DU JEUDI 6 MAI 2004**

Het **Bulletin van interpellaties en mondelinge vragen** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Bulletin des interpellations et questions orales** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

# INHOUD

## Interpellatie

✍ van de heer Dominiek Lootens-Stael 3

tot de heer Pascal Smet, Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met mobiliteit, ambtenarenzaken, brandbestrijding en dringende medische hulp,

betreffende "de voor de bevolking gevaarlijke toestand die gecreëerd wordt door het lage effectief van wacht bij de Brandweer".

(Sprekers: de heer Dominiek Lootens-Stael, de heer Pascal Smet, Staatssecretaris, de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter)

## Mondelinge vragen

✍ van mevrouw Brigitte Grouwels 10

aan de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, ruimtelijke ordening, monumenten en landschappen, stadsvernieuwing en wetenschappelijk onderzoek,

betreffende "de schorsingen, uitgesproken door de Vice-Gouverneur".

(Sprekers: mevrouw Brigitte Grouwels, de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter)

# SOMMAIRE

## Interpellation

✍ de M. Dominiek Lootens-Stael 3

à M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la mobilité, la fonction publique, la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente,

concernant "les dangers que font courir à la population les effectifs réduits des pompiers de garde".

(Orateurs: M. Dominiek Lootens-Stael, M. Pascal Smet, Secrétaire d'État, M. Jacques Simonet, Ministre-Président)

## Questions orales

✍ de Mme Brigitte Grouwels 10

à M. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'aménagement du territoire, des monuments et sites, de la rénovation urbaine et de la recherche scientifique,

concernant "les annulations et suspensions prononcées par le Vice-Gouverneur".

(Orateurs: Mme Brigitte Grouwels, M. Jacques Simonet, Ministre-Président)

✍ van de heer Sven Gatz 15

aan de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, ruimtelijke ordening, monumenten en landschappen, stadsvernieuwing en wetenschappelijk onderzoek,

betreffende "de benoemingen bij BRUTELE".

(Spreker: de heer Claude Michel)

✍ de M. Sven Gatz 15

à M. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'aménagement du territoire, des monuments et sites, de la rénovation urbaine et de la recherche scientifique,

concernant "des nominations à BRUTELE".

(Orateur: M. Claude Michel)

*Voorzitter: de heer Claude Michel, eerste ondervoorzitter.*
*Présidence de M. Claude Michel, premier vice-président.*

INTERPELLATIE VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAEL TOT DE HEER PASCAL SMET, STAATSSECRETARIS BIJ HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET MOBILITEIT, AMBTENARENZAKEN, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende "de voor de bevolking gevaarlijke toestand die gecreëerd wordt door het lage effectief van wacht bij de Brandweer".

**De Voorzitter.-** De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** We hebben in de media kunnen vernemen dat er een paar maand geleden 38 Nederlandstalige brandweerlieden werden aangeworven. Dat daar ook brandweervrouwen bij waren, was toen groot nieuws. In de loop van de maand april zouden er nog eens 18 Nederlandstalige en 36 Franstalige recruten moeten zijn bijgekomen. Ik weet niet of dat ondertussen ook is gebeurd en zou dat graag van u vernemen.

In De Standaard van 9 maart verklaart uw woordvoerster dat op die wijze aan het aanwervingsplan van deze legislatuur zou zijn voldaan. Wat verder in dat artikel betwijfelt men echter of 992 brandweerlieden voldoende zullen zijn voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Uw woordvoerster zegt dan weer dat "de dienstverlening op dit moment optimaal is".

Ik was geschrokken toen ik dat las, want op dat ogenblik was ik in het bezit van het verslag van de stafvergadering van 5 februari, dat toen één maand oud was. Ik lees in dat verslag dat de dienstverlening in het tegendeel ernstig in het gedrang komt door het te geringe effectief van wacht, in die mate zelfs dat sommigen eraan

INTERPELLATION DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAEL À M. PASCAL SMET, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ, LA FONCTION PUBLIQUE, LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant "les dangers que font courir à la population les effectifs réduits des pompiers de garde".

**M. le Président.-** La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais)***.-** *Selon les médias, 38 pompiers néerlandophones - hommes et femmes - auraient été engagés il y a quelques mois. En outre, il était prévu de recruter 18 néerlandophones et 36 francophones pour le mois d'avril. Cela a-t-il été réalisé? Dans le Standaard du 9 mars, votre porte-parole déclarait que le plan d'embauches de cette législature serait ainsi réalisé. A la question de savoir si 992 pompiers pour la Région de Bruxelles-Capitale suffisaient, elle a répondu que le service à la population était optimal.*

*Pourtant, selon le rapport de la réunion du staff du 5 février, les services seraient au contraire préoccupés par les faibles effectifs des pompiers de garde, au point que certains songeraient même à fermer des postes. Avec l'effectif actuel, les pompiers risquent de n'arriver sur place qu'après une demi heure ou une heure. C'est inacceptable. Toujours dans le même rapport, les officiers tirent la sonnette d'alarme à propos du danger que les autorités politiques font courir aux pompiers et à la population. Ils estiment que les effectifs doivent être augmentés. Ce rapport de réunion du staff est une source d'informations digne de confiance.*

denken posten te sluiten. Onder punt 1 lees ik: "De operationele directie heeft besloten om voorlopig nog geen post te sluiten." De term "voorlopig" lijkt me hier van het grootste belang. Met het huidige effectief, zo wordt gesteld, dreigen we in situaties terecht te komen waarbij de brandweer pas een half uur of een uur na de oproep ter plaatse is. Het spreekt voor zich dat dat soort situaties waar dan ook, maar zeker in Brussel - dat de hoofdstad is van België en bovendien de aspiratie heeft om de hoofdstad van Europa te zijn - onaanvaardbaar is.

Ik citeer nog even verder uit het verslag: "In afwachting klagen de officieren deze misdadige nonchalance aan en waarschuwen ze voor een nakende catastrofe. Weldra zal het te laat zal zijn om nog iets te doen." ... "De politieke overheid moet worden gewezen op het gevaar dat ze de bevolking en ons doet lopen. De politieke overheid moet het veiligheidsniveau bepalen. Het effectief kan worden verlaagd als het voor de overheid volstaat dat de brandweer een half uur of een uur na een oproep ter plaatse is. Voor een goede dienstverlening, een hoofdstad waardig, moet het effectief echter worden verhoogd."

De taal van dit verslag is alarmerend. Hetzelfde kan niet worden gezegd van het artikel van De Standaard waarin uw woordvoerster aan bod komt. Ik neem echter aan dat de verslagen van een stafvergadering toch wel als een betrouwbare weergave van de werkelijke situatie mogen worden beschouwd. Ik kan me dan ook niet van de indruk ontdoen dat men de problemen naar de buitenwereld toe wil verdoezelen en verborgen houden. Men zegt dat de dienstverlening optimaal is, terwijl uit de feiten blijkt dat dat niet het geval is. Ik denk dat de Brusselaar het recht heeft te weten wat de reële situatie is en die ziet er niet zo fraai uit als men laat uitschijnen, zeker niet wanneer ik verneem dat men misschien op het punt staat voorposten te sluiten, met alle gevolgen van dien.

Zou u de situatie kunnen verduidelijken? Wat is op dit ogenblik het effectief van wacht en wat was de evolutie gedurende de voorbije jaren? Mijn informatie leert me dat er aanvankelijk een effectief was van 163 manschappen, dat geëvolueerd is naar 134, om uiteindelijk op 120 manschappen te eindigen. Men zegt dat dat

*Je pense que l'on veut cacher les problèmes au grand public. Les Bruxellois ont le droit d'être informés de la situation réelle.*

*Quel est l'effectif actuel des gardes? Quelle a été son évolution ces dernières années? Selon mes informations, nous sommes passés d'un effectif initial de 163 hommes à 120 hommes, ce qui est insuffisant pour garantir la sécurité de la population bruxelloise et des pompiers. Où en est la concrétisation de vos promesses d'augmenter ces effectifs?*

*L'engagement de 38 + 18 néerlandophones et de 36 francophones changera-t-il quelque chose à cette situation? Selon mes informations, ces engagements suffiront à peine à compenser les départs naturels.*

*Le danger qu'un ou plusieurs avant-postes soient fermés persiste-t-il? Quelles en seraient les conséquences pour sécurité de la population bruxelloise?*

*Quelle influence aura l'engagement des 56 néerlandophones et 36 francophones sur le respect du cadre linguistique? Les engagements risquent-ils d'être annulés si celui-ci n'est pas respecté?*

effectief veel te laag is om de veiligheid van de Brusselse bevolking en die van operationele brandweermensen te garanderen. Ik meen me te herinneren dat u enkele beloftes heeft gedaan om dat effectief op te trekken. Ik zou dan ook willen weten wat de stand van zaken is en hoe die eventueel zal evolueren.

Ten tweede zou ik ook graag willen weten of de aanwerving van 38, plus 18 Nederlandstaligen en 36 Franstalige brandweerlui iets aan deze situatie zal kunnen veranderen, want ook daar leert mijn informatie me dat die nieuwe krachten in feite nauwelijks volstaan om een oplossing te bieden voor de natuurlijke afvloeiingen.

Ten derde zou ik willen weten of het gevaar inderdaad bestaat - zoals dat in het verslag van de stafvergadering staat beschreven - dat één of meer voorposten zouden worden gesloten. Ik zou willen weten wat hiervan de gevolgen zouden zijn voor de veiligheid van de Brusselse bevolking. Ik lees immers dat het in dat geval een half uur of een uur zou kunnen duren vooraleer de brandweer ter plaatse zou zijn.

Ten vierde zou ik graag vernemen wat de invloed van de 56 Nederlandstalige en de 36 Franstalige aanwervingen is op de invulling van het taalkader. Bestaat het gevaar dat er een eis op vernietiging van aanwervingen wordt ingediend, omdat het taalkader niet meer correct is ingevuld?

Dit waren een aantal naar mijn mening pertinente vragen, die voortvloeien uit de alarmerende informatie die ik ontving. Ik denk dat het belangrijk is dat daar een zo goed en zo correct mogelijk antwoord op wordt geformuleerd.

**De Voorzitter.-** Staatssecretaris Pascal Smet heeft het woord.

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** De personeelsformatie van de Brusselse brandweer bedraagt sedert einde 1998 1.002 operationele personeelsleden, om op permanente wijze de brandbestrijding en de dringende medische hulp in ons Gewest te verzorgen. Dit zijn 961 brandweermannen en onderofficieren en 41 officieren. Op 1 maart werden er inderdaad 38 Nederlandstalige brandweermannen en -vrouwen

**M. le Président.-** La parole est à M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat.

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en néerlandais)***.-** *Depuis fin 1998, les services de pompiers bruxellois emploient 961 pompiers et 41 officiers, soit 1002 membres opérationnels, afin d'assurer de manière permanente la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente dans notre région. Le 1er mars, 38 néerlandophones ont été engagés et le 3 mai, 11 néerlandophones et 33 francophones. Cela porte à 242 le nombre de*

aangeworven, dit bovenop de ongeveer 160 aanwervingen van de voorbije twee jaar. Daarenboven werden er op 3 mei nog eens 11 Nederlandstalige en 33 Franstalige recruten aangeworven. Dit brengt het totaal op 242 nieuwe brandweermannen en -vrouwen op drie jaar tijd.

Een kwart van de totale personeelsformatie is dus volledig vernieuwd op drie jaar tijd. We hebben hiermee een nieuwe en belangrijke inhaaloperatie gerealiseerd op het vlak van het personeel, maar ook op dat van de verjonging. De personeelsformatie is daarmee voor het eerst weer quasi volledig aangevuld, na meer dan tien jaar juridisch gekrakeel door sommige communautaire extremisten veroorzaakt. De Brusselse brandweermannen zijn daar gedurende al deze jaren trouwens de eerste slachtoffers van geweest.

U citeert zogenaamd een zin uit een verslag van een periodieke overlegvergadering tussen mijn kabinet en de leiding van de Brusselse brandweer. In de eerste plaats moet ik u meedelen dat uw informant totaal onbetrouwbaar is. In het goedgekeurde verslag van die vergadering van 5 februari komt die uitspraak immers niet voor. Zij komt anderzijds wel voor in het ontwerpverslag van die vergadering, maar dan nog is uw citaat ongeloofwaardig, want het is het citaat van welgeteld één officier rond die tafel, en niet van alle andere aanwezige officieren. Juist omdat de andere officieren, waaronder de korpschef, het hiermee niet eens waren, is die zin ook uit het ontwerpverslag van die vergadering geschrapt.

Maar ik zal het over de grond van de zaak hebben. Vandaag is het effectief van wacht opnieuw op hetzelfde peil als de voorbije jaren, zelfs zonder rekening te houden met de recente 82 aanwervingen van maart en mei - want al die mensen zijn nog in opleiding en maken dus duidelijk geen deel uit van de huidige wachtregeling. We hebben geanticipeerd. Vandaag zijn er dus opnieuw 140 brandweermannen permanent, zeven dagen op zeven, 24 uur op 24, paraat in de diverse kazernes. In het voorjaar lag dit aantal inderdaad lager, namelijk op 130 eenheden per dag, aangezien de manschappen recht hadden op een groot aantal compensatie-uren. Er is dan ook geen enkele reden om te veronderstellen dat voorposten tijdelijk zouden

*pompiers - hommes et femmes - engagés en 3 ans.*

*Après plus de 10 ans de chamailleries juridiques provoqués par quelques extrémistes communautaires, dont les pompiers bruxellois ont été les premières victimes, l'effectif des services est à nouveau presque complet.*

*Les propos que vous citez ne figurent pas dans le rapport officiel de la réunion du 5 février. Ils n'apparaissent que dans le projet de rapport de cette réunion, mais ils en ont été biffés parce qu'ils n'émanaient que d'un officier et que les autres officiers présents, parmi lesquels le chef de corps, n'étaient pas d'accord.*

*Les effectifs des gardes est renouvelé sur la même base que les années précédentes. Ils n'intègrent pas les 82 personnes engagées en mars et mai, car elles sont toutes en formation. Aujourd'hui, il y a 140 pompiers permanents , 7 jours sur 7 , 24 heures sur 24. Les années précédentes, ils n'étaient que 130, car ils avaient beaucoup d'heures à récupérer. Il n'y a pas de raisons valables pour présumer que des avant-postes devraient être temporairement fermés à cause d'un manque de personnel. De telles décisions sont de la compétence exclusive de l'officier-chef de service, et pas de celle du politique.*

*Une procédure contre le cadre linguistique actuel est en cours auprès du Conseil d'Etat. Elle est intentée par votre ami politique Clauwaert, qui subordonne l'intérêt du personnel à ses propres ambitions politiques. Une éventuelle annulation du cadre linguistique n'aurait pas d'impact sur les récents engagements, à moins que ces engagements individuels fassent l'objet d'une requête en annulation, ce qui ne serait pas dans l'intérêt du personnel. Aucune requête de ce type n'a été introduite auprès du Conseil d'Etat.*

*La nouvelle direction des services de pompiers devra réaliser un nouveau plan stratégique et opérationnel, qui tienne compte des besoins dans notre Région, et de ce qui est fait d'autres corps de pompiers dans en Belgique et en dehors. Elle pourra transmettre une proposition d'organisation des pompiers au nouveau gouvernement.*

moeten worden gesloten wegens een tekort aan personeel.

Ik wil er bovendien op wijzen dat dergelijke beslissingen uitsluitend de bevoegdheid zijn van de officier-dienstchef. Het is niet aan politici - noch aan u, noch aan mij - om operationele beslissingen te nemen. Operationele beslissingen worden door de officier-dienstchef genomen, en niet door politici.

Tenslotte wil ik het over het taalkader hebben. Er is momenteel een procedure tegen het huidige taalkader lopende bij de Raad van State, dat overigens werd aangespannen door uw politieke vriend Clauwaert, voor wie het belang van het personeel, ook al doet hij zich voor als een vakbondsman, al lang ondergeschikt is aan zijn eigen politieke belang. Dat belang streeft hij nu openlijk na met zijn zogezegde partij Fire, een satelliet van uw partij.

Maar ik zal op uw vraag antwoorden. Een eventuele vernietiging van het taalkader heeft geen gevolgen voor de recente aanwervingen indien die individuele aanwervingen niet zelf het voorwerp uitmaken van een verzoekschrift tot vernietiging. Dergelijke verzoekschriften zijn overigens niet in het belang van het personeel. In ieder geval kan ik melden dat er voor de voorbije aanwervingen nog geen verzoekschriften bij de Raad van State werden ingediend.

Tot slot zal het de taak zijn van de nieuwe brandweerdirectie om een nieuw strategisch en operationeel plan op te stellen, rekening houdend met de behoeften in ons Gewest, en daarbij de vergelijking te maken met andere brandweerkorpsen in en buiten België. Daarna kan zij dan een voorstel van organisatie van de brandweer aan de nieuwe regering overmaken.

**De Voorzitter.-** De heer Dominiek Lootens-Stael heeft het woord.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** Ik moet zeggen dat ik namens de Brusselse bevolking nogal geschoffeerd ben door dit antwoord en dit om verschillende redenen ...

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** U

**M. le Président.-** La parole est à M. Dominiek Lootens-Stael.

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais).- Au nom de la population bruxelloise, je me sens offensé par cette réponse, et ce pour différentes raisons ...*

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en*

spreekt niet namens de Brusselse bevolking! U vertegenwoordigt misschien 40 procent van de Nederlandstalige kiezers. De Brusselse bevolking telt niet alleen Nederlandstaligen.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** Ik denk dat ik meer recht heb in de naam van de Brusselaars te spreken dan u. Ik ben verkozen, u niet. Dat is het verschil tussen ons beiden.

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** Ik ben door het Parlement verkozen!

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Ik ben het die namens de Brusselse bevolking spreekt!

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** Ik ben geschoffeerd door uw antwoord en dit om verschillende redenen. Mensen die waken over de taalrechten van de Vlamingen scheldt u uit voor communautaire extremisten. U zegt dat sommige aanwervingen werden verhinderd door gekrakeel veroorzaakt door communautaire extremisten. Neemt u me niet kwalijk, maar er zijn nogal wat Vlamingen - en ik sta wellicht op de eerste rij wat dat betreft - die al jaren vechten voor de rechten die de Nederlandstaligen in feite sowieso toekomen. U noemt hen communautaire extremisten. Volgens mij zijn het mensen die hun werk doen, niet meer en niet minder.

U zegt dat mijn informatie niet correct zou zijn. Het gaat om het ontwerpverslag van uw vergadering, waar de problemen die ik aankaart wel degelijk gemeld zijn. Ik zeg alleen maar dat er een ernstig probleem is. U kiest ervoor de kop in het zand te blijven steken en te doen alsof er niets aan de hand is. Ik heb trouwens meer dan één informant bij de brandweer. Die ene officier sprak op de betreffende vergadering niet alleen in eigen naam, maar ook namens een aantal andere mensen.

U zegt dat er vandaag 140 manschappen van wacht zijn. Dat verheugt mij. Het is een stap vooruit aangezien we van 120 manschappen komen, maar ooit lagen de cijfers nog hoger en waren er 163 manschappen effectief van wacht. Dat cijfer hebben we nog niet bereikt, maar we zitten wel al in de goede richting.

*néerlandais).- Vous ne parlez pas au nom de la population bruxelloise!*

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais).- J'ai davantage le droit de parler au nom des Bruxellois que vous. J'ai été élu, pas vous.*

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en néerlandais).- J'ai été nommé par le Parlement.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- C'est moi qui parlerai au nom de la population bruxelloise!*

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais).- Vous dites que certains engagements sont empêchés par des chamailleries d'extrémistes communautaires. Les flamands qui se sont battus toutes ces années pour les droits des néerlandophones - et que vous appelez des extrémistes communautaires - ne font que leur travail.*

*Vous prétendez que mon information n'est pas correcte. Elle est issue du projet de rapport de votre réunion, et les problèmes que je souligne y ont été mentionnés. Vous refusez de regarder les choses en face. L'officier qui s'est exprimé à la réunion parlait également au nom d'autres personnes.*

*Vous dites qu'il y a aujourd'hui 140 hommes de garde. Cela me réjouit. Mais vous dérapez lorsque vous citez une personne qui n'a rien à voir avec ce débat.*

Maar u gaat in uw antwoord helemaal uit de bocht, wanneer u het over mensen heeft ...

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** ... die vrienden van u zijn ...

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** ... die vrienden van mij zijn, maar ook van minister Guy Vanhengel en van anderen. U noemt een persoon die niets met het debat te maken heeft. Ik kan hem wel eens uitnodigen voor een hoorzitting, dan kan hij zich verdedigen.

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** Het gaat om een persoon die in de politiek is gestapt en tot een satellietpartij behoort van uw eigen partij.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** Een satellietpartij? Dan behoort u tot de satellietpartij van Groen! U gaat een lijstverbinding aan met Groen! Zelf ben ik nog met niemand een lijstverbinding aangegaan. Er circuleren alleen maar geruchten.

**De heer Pascal Smet, Staatssecretaris.-** Dat is een ander onderwerp.

**De heer Dominiek Lootens-Stael.-** Maar u haalt wel op een nogal achterbakse manier uit naar iemand die niets met het debat te maken heeft en die bovendien niet aanwezig is. Ik vind dat u helemaal uit de bocht gaat. Waarschijnlijk heeft u al last van verkiezingskoorts. Ik heb daar heel wat minder last van. Ik slaap op mijn twee oren. Hoe dan ook, ik hoop dat het effectief van 140 manschappen opnieuw kan worden opgetrokken tot de oorspronkelijke 163. Dat zal de veiligheid van de Brusselaars, namens wie ik toch mag spreken, ten goede komen.

*- Het incident is gesloten.*

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en néerlandais)***.-** *… un de vos amis …*

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais)***.-** *… mais aussi de M. Vanhengel et d'autres encore.*

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en néerlandais)***.-** *Il s'agit de quelqu'un qui appartient à un parti satellite du vôtre.*

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais)***.-** *Alors vous êtes le parti satellite de Groen! Nous n'avons même pas conclu un accord sur un groupement de listes.*

**M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat** *(en néerlandais)***.-** *C'est un autre sujet.*

**M. Dominiek Lootens-Stael** *(en néerlandais)***.-** *J'espère que l'effectif des gardes pourra atteindre les 163 personnes prévues à l'origine. Cela serait bon pour la sécurité des Bruxellois, au nom desquels je peux parler.*

*- L'incident est clos.*

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS AAN DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,

betreffende "de schorsingen, uitgesproken door de Vice-Gouverneur".

**De Voorzitter.-** Mevrouw Brigitte Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** In antwoord op een vraag over de schorsingen door de Vice-Gouverneur heeft de federale minister van Binnenlandse Zaken verwezen naar de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als bevoegde overheden. Vandaar mijn vraag.

Hoeveel personen heeft de Vice-Gouverneur geschorst in de periode 1998-2003?

Hoe zijn die verdeeld per gemeente, per politiezone, per taalgroep en per personeelscategorie (vast, tijdelijk, contractueel, GESCO, stage, enzovoort)?

Wat is de procentuele verdeling per gemeente en per politiezone?

Hoeveel vernietigingen zijn er op deze schorsingen gevolgd, met dezelfde onderverdeling?

**De Voorzitter.-** De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter, heeft het woord.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Alle gegevens die mij door de Vice-Gouverneur werden meegedeeld, hebben betrekking op het aantal beslissingen waarvan een personeelslid het

QUESTION ORALE DE MME BRIGITTE GROUWELS À M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE,

concernant "les annulations et suspensions prononcées par le Vice-Gouverneur".

**M. le Président.-** Mme Brigitte Grouwels a la parole.

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais)***.-** *En réponse à la question sur les suspensions prononcées par le Vice-Gouverneur, le Ministre fédéral de l'Intérieur s'en réfère aux autorités compétentes, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et le Collège réuni de la Commission Communautaire Commune.*

*Quel est le nombre de suspensions prononcées par le Vice-Gouverneur pour la période de 1998-2003?*

*Quelle est la clef de répartition par commune, zone de police, groupe linguistique et catégorie de personnel (personnel permanent, temporaire, contractuels, ACS, stagiaires, etc.)?*

*Quel est le pourcentage proportionnel des décisions de suspensions prises par commune et zone de police?*

*Combien d'annulations y a-t-il eues à la suite de ces suspensions, selon la même répartition?*

**M. le Président.-** M. Jacques Simonet, Ministre-Président, a la parole.

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais)***.-** *Les statistiques qui m'ont été communiquées par le Vice-Gouverneur portent sur le nombre de décisions dont tout membre du*

voorwerp uitmaakte en die getoetst werden op de naleving van de bestuurstaalwetten. Ze hebben geen betrekking op het aantal personeelsleden maar op het aantal beslissingen.

Over de periode 1995-1999 werd een verslag opgesteld, waarvan ik vermoed dat mevrouw Grouwels een exemplaar heeft ontvangen. De gegevens over het jaar 2000 werden aan de Brusselse regering bezorgd en voor de jaren 2001 en 2002 werden mij de cijfers gegeven, die kunnen worden beschouwd als een verslag. Deze cijfers moeten bovendien worden getoetst aan de cijfers van de Brusselse gewestelijke administratie met het oog op een juiste interpretatie. De gewestelijke administratie beschikt over meer informatie, aangezien de gemeentebesturen niet verplicht zijn de ontslagen en de pensioneringen aan de Vice-Gouverneur mee te delen.

Wat het gebruik van de talen voor de politiezone betreft, valt de regeling van het taaltoezicht onder de exclusieve bevoegdheid van de federale staat. Volgens de taalwetgeving heeft de Vice-Gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad een specifieke toezichts-bevoegdheid. Als de beslissingen van de gemeenten en van de OCMW's met betrekking tot hun personeel in strijd zijn met de taalwetten, kan hij de uitvoering ervan schorsen. De Brusselse regering kan overgaan tot een nietigverklaring, indien de plaatselijke overheid geen verandering brengt in de onwettigheid van een eerder door de Vice-Gouverneur geschorste beslissing. In de zin van de taalwetten worden de gemeenten en de OCMW's beschouwd als gemeentelijke diensten, waarop het voornoemde specifieke toezicht wordt uitgeoefend. De politiezones daarentegen moeten worden beschouwd als gewestelijke diensten, die niet onderworpen zijn aan het toezicht van de Vice-Gouverneur. Die paradox heeft de federale Staat nog steeds niet weggewerkt.

Overigens werd de rechtspositie van het politiepersoneel geregeld bij Koninklijk Besluit van 30 maart 2001. Zo werd op 1 april 2001 een gemeenschappelijk administratief statuut voor de personeelsleden van de federale en de lokale politiediensten ingevoerd. De personeelsleden die op 1 april 2001 al in een Brusselse politiezone in dienst waren en niet in regel zijn met de

*personnel fait l'objet en vertu de la législation linguistique en vigueur. Elles n'ont donc aucun rapport au nombre de membres de personnel, mais bien au nombre de décisions.*

*Concernant la période 1995-1999, un rapport a été rédigé, dont Mme Grouwels a normalement reçu un exemplaire. Les données pour 2000 ont été confiées au Gouvernement Bruxellois tandis que pour 2001 et 2002, j'ai reçu ce que l'on peut considérer comme un rapport qui inclut ces données. Ces statistiques doivent en outre être comparées à celles de l'administration régionale bruxelloise pour une interprétation plus précise.*

*L'administration régionale dispose de plus d'informations, vu que l'administration communale n'est pas obligée de communiquer le nombre de licenciements et de départs à la retraite au Vice-Gouverneur.*

*Concernant l'usage des langues dans les zones de police, la réglementation relève de la compétence exclusive de l'Etat fédéral.*

*La loi linguistique de 1966 précise que le Vice-Gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale dispose d'une compétence spécifique de contrôle, lui permettant de suspendre l'exécution des décisions de la commune et du CPAS en matière d'effectifs, si ces décisions sont contraires à ces mêmes lois linguistiques.*

*Le gouvernement bruxellois peut procéder à une annulation si les autorités locales n'apportent pas de changement au caractère illégal d'une décision suspendue précédemment par le Vice-Gouverneur. Selon les lois linguistiques, communes et CPAS sont considérés comme services communaux relevant de la compétence de contrôle exercée par le Vice-Gouverneur. Les zones de police, par contre, doivent être considérées comme services régionaux et ne sont donc pas soumis au contrôle du Vice-Gouverneur. L'Etat fédéral n'a pas encore réglé ce paradoxe.*

*La politique de gestion du personnel est définie par l'arrêté royal du 30 mars 2001. Le 1er avril 2001, un statut administratif commun était adopté pour le personnel des services de polices locaux et fédéraux. Les membres du personnel qui étaient*

taalwetten, hebben op basis van deze bepalingen 5 jaar de tijd om het vereiste taalattest te behalen. Vooral de voormalige rijkswachters van de Territoriale Brigade, die, in tegenstelling tot hun collega's van de vroegere gemeentepolitie, niet beschikken over een taalattest van Selor, vallen onder deze maatregel.

Sinds de invoering van het gemeenschappelijk statuut staat de federale overheid in voor de selectie, opleiding en benoeming van de nieuwe politieagenten. Ze stelt de nieuwe federale inspecteurs ter beschikking van de Brusselse politiezones via de terugbetaling van de vergoedingen, overeenkomstig een wettelijk geregeld mobiliteitsstelsel. Dat wil zeggen dat in de politiezone geen beslissingen kunnen worden genomen inzake de indienstneming van personeel. Evenmin kunnen administratieve akten aan de overheden die het gewoon en het specifiek toezicht uitoefenen, worden overgedragen. Indien u meer inlichtingen wenst, kan ik u een kopie van het verslag bezorgen.

**De Voorzitter.-** Mevrouw Brigitte Grouwels heeft het woord.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Natuurlijk ontvang ik graag de vermelde verslagen.

U zegt dat de Brusselse regering cijfers gekregen heeft voor 2000, 2001 en 2002. Kunt u die cijfers dan ook geven? Dat was de bedoeling van mijn vraag.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Ik zal u beslist een kopie van het verslag van de Vice-Gouverneur met betrekking tot de jaren 2000, 2001 en 2002 bezorgen.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Dank U.

Een tweede punt is de onduidelijkheid omtrent de politiezones. De federale overheid en de Brusselse autoriteiten kaatsen de bal heen en weer. Ik hoor hier voor het eerst dat de politie een gewestelijke dienst zou zijn of zo zou worden behandeld.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-**

*déjà en service dans une zone de police bruxelloise le 1er avril 2001, mais n'étaient pas en conformité avec les lois linguistiques disposaient de cinq ans pour obtenir le certificat linguistique. Les anciens gendarmes de la Brigade territoriale sont principalement concernés par cette réglementation car, contrairement à leurs collègues des anciennes polices communales, ils ne disposent pas d'une attestation linguistique de Selor.*

*Depuis l'adoption du statut commun, l'autorité fédérale est responsable de la sélection, formation et nomination des nouveaux agents de police. Elle met à disposition des zones de police bruxelloise les nouveaux inspecteurs fédéraux via le remboursement des indemnités correspondant à un système de mobilité prévu par une loi. Autrement dit, aucune décision de police ne peut être prise en matière d'engagement du personnel.*

*Les actes administratifs ne peuvent pas non plus être transférés aux autorités qui exercent le contrôle ordinaire et spécifique. Si vous souhaitez plus d'informations, je peux vous faire parvenir une copie du rapport.*

**M. le Président.-** Mme Brigitte Grouwels a la parole.

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais)***.-** C*'est avec plaisir que je recevrai les rapports dont vous parlez*

*Vous dites que le Gouvernement bruxellois détient les statistiques pour les années 2000, 2001 et 2002. Est-il possible d'obtenir ces statistiques?*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais)***.-** *Je vous donnerai une copie du rapport du Vice-Gouverneur concernant les années 2000, 2001 et 2002.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais)***.-** *Un deuxième point concerne le flou qui persiste autour des zones de police. C'est la première fois que j'entends le service de police être assimilé à un service régional.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en*

Neen. Ik zei dat de politie kan worden beschouwd als een gewestelijke dienst, maar het is natuurlijk geen gewestelijke dienst. Het was een federale beslissing om de mensen van de ex-rijkswacht vijf jaar tijd te geven om een taalattest van Selor te verwerven. Dat was natuurlijk geen gewestelijke beslissing.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Naast de ex-rijkswachters worden er andere agenten aangeworven. Op hen zijn de taalwetten onverminderd van toepassing. Wij hadden graag geweten of deze aanwervingen volgens de regels zijn gebeurd en of die mensen een tweetaligheidsattest hebben. De praktijk laat helaas vermoeden dat het Nederlandstalige aanbod aan sommige politiediensten tekortschiet. Voor een deel komt dat misschien door de rijkswachters.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Dat is waar. Maar de politie-inspecteurs afkomstig van de politieschool van het Gewest moeten absoluut tweetalig zijn en over een attest van Selor beschikken.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Kan u in dat verband dan ook de cijfers geven over de aanwervingen en over de jaren die ik vroeg?

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Ik zal die vragen aan de politieschool.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Zo hopen we toch een beetje een zicht te krijgen op de reële situatie. Ik wil dit probleem niet uitvergroten. We moeten op basis van concrete gegevens naar gepaste en voor iedereen aanvaardbare oplossingen zoeken. Als we de juiste toestand kennen, kunnen we er ook iets aan doen.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Ik ben het volledig met u eens. We hebben niet alleen problemen met de mensen van de politiediensten, maar ook met het personeel van het Calog, het logistieke kader van de politiediensten, dat instaat voor het onthaal in het commissariaat. Deze personeelsleden zijn geen politieagenten; ze behoren tot het burgerlijke kader.

*néerlandais).- Il peut être considéré comme tel, mais en réalité, il n'y a bien sûr aucun service régional. Il s'agissait d'une décision fédérale qui consistait à octroyer 5 ans aux ex-gendarmes de manière à leur permettre d'obtenir le certificat linguistique de Selor. Il ne s'agissait pas d'une décision régionale.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Mais il y a toujours des recrutements d'agents de police, en plus des gendarmes, et pour qui la loi linguistique reste d'application. Ces recrutements sont-ils conformes aux règlements et ces personnes ont-elles obtenu le certificat de bilinguisme? La pratique nous laisse en effet supposer le contraire. Ce pourrait-il que les nouvelles recrues néerlandophones soient en nombre insuffisant?*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- C'est vrai. Mais en ce qui concerne les inspecteurs de police issus de l'école de Police régionale, ceux-ci doivent obligatoirement être en possession du certificat de bilinguisme délivré par Selor.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Pouvez-vous nous donner les statistiques des recrutements et des années en question?*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- Je les demanderai à l'Ecole de Police.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Nous souhaitons avoir une vue précise de la situation. Sans viser le grossissement de la problématique, je pense qu'il est souhaitable de trouver des solutions acceptables pour tous sur base de données concrètes.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- Je suis entièrement d'accord avec vous. Mais les problèmes que nous relevons ne concernent pas uniquement les effectifs des services de polices, mais également le personnel de Calog, lequel s'occupe de la logistique, chargé notamment de l'accueil du public dans les commissariats. Ces personnes ne sont pas des agents de police mais appartiennent au cadre civil.*

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Zeker als zij instaan voor het onthaal van het publiek, moeten ze toch de dienstverlening in beide talen kunnen verzekeren.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Dat is niet altijd het geval.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Ik neem aan dat ze verbonden zijn aan de gemeente. Ze vallen dan toch onder de regels van de gemeentebesturen?

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** In enkele politiezones zijn er problemen met het onthaal van de mensen in hun eigen taal.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Het is belangrijk dit nauwgezet te volgen en hier iets aan te doen.

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Wij hebben telkens een brief gestuurd aan de korpschef van de lokale politiezone.

**Mevrouw Brigitte Grouwels.-** Kunt u mij daar meer informatie over bezorgen?

**De heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter.-** Zeker.

*- Het incident is gesloten.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Vu leur fonction d'accueil du public, ils doivent pouvoir assurer leurs prestations dans les deux langues.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).-* Ce n'est pas toujours le cas.

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Ils sont liés à la commune, ils doivent donc se conformer aux règles de l'administration communale.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- Dans quelques des zones de police, il y a des problèmes relatifs à l'accueil du public dans sa propre langue.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- C'est pourquoi il est nécessaire de suivre soigneusement l'affaire et d'intervenir.*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- Nous avons, à chaque fois, fait parvenir une lettre au chef de corps de la zone de police locale.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Pouvez-vous également nous donner ces informations ainsi que la copie de cette lettre?*

**M. Jacques Simonet, Ministre-Président** *(en néerlandais).- Sans aucun problème.*

**Mme Brigitte Grouwels** *(en néerlandais).- Merci M. le Ministre Président.*

*- L'incident est clos.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SVEN GATZ AAN DE HEER JACQUES SIMONET, MINISTER-VOORZITTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING EN WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK,

betreffende "de benoemingen bij BRUTELE".

**De Voorzitter.-** Aangezien de indiener afwezig is, wordt de vraag geacht te zijn ingetrokken, overeenkomstig artikel 103.3 van het Reglement.

QUESTION ORALE DE M. SVEN GATZ À M. JACQUES SIMONET, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE,

concernant "des nominations à BRUTELE".

**M. le Président.-** En raison de l'absence de l'auteur, la question est considérée comme retirée, conformément à l'article 103.3 du Règlement.